

## Henry T. Colebrooke an August Wilhelm von Schlegel

London, 16.07.1821

<i>Empfangsort</i>	Bonn
<i>Anmerkung</i>	Empfangsort erschlossen.
<i>Handschriften-Datengeber</i>	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek
<i>Signatur</i>	Mscr.Dresd.e.90,XIX,Bd.5,Nr.41
<i>Blatt-/Seitenzahl</i>	4S. auf Doppelbl., hs. m. U.
<i>Format</i>	23 x 18,9 cm
<i>Bibliographische Angabe</i>	Rocher, Rosane und Ludo Rocher: Founders of Western Indology. August Wilhelm von Schlegel and Henry Thomas Colebrooke in correspondence 1820-1837. Wiesbaden 2013, S. 50-53.
<i>Editionsstatus</i>	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
<i>Editorische Bearbeitung</i>	Bamberg, Claudia · Müller, Bianca · Varwig, Olivia
<i>Zitierempfehlung</i>	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-07-20]; <a href="https://august-wilhelm-schlegel.de/version-07-20/briefid/2706">https://august-wilhelm-schlegel.de/version-07-20/briefid/2706</a> .

[1] Argyll Street London

16<sup>th</sup> July 1821.

My dear Sir

An excursion to the North of England, whence I last week returned, must be my excuse to you in conjunction with other circumstances, for the delay in acknowledging and answering your last favour , which reached me some time since.

I made inquiry, immediately on the receipt of it, respecting copies of the Hitopadesa in the East India Company's library; & was somewhat surprised to find the library very ill furnished with so common a book. It is perhaps because the book is no rarity, that copies of it have not been collected & presented to the Library. In private collections, Copies are forthcoming; & those, which were collated, for the printed edition by D<sup>r</sup> Wilkins, remain in private hands. Should the task of collation be here recommenced, several might be again brought together for the purpose. There is but one in the Company's library.

[2] Of the Pancha-tantra, though a scarcer book, more copies are forthcoming in the Library of the India-house: three in Sanscrit; one Hindi translation; & one in Silanese or Pali (I forget which).

I question whether a work such as the Hitopadesa would reward the labour of a careful collation. Copies differ very much; because transcribers take great liberties with a work of this nature; substituting for moral quotations which they find, others which they deem equally apposite & happen to prefer.

For this reason too, the verifying of a quotation, or the tracing of stanzas introduced in the text, to their apparent source in poems sacred or prophane, would afford no very satisfactory or decisive results.

A doubt would always remain whether the quotation had been originally introduced by the author of the Apologues himself, or subsequently by other hands: or enough of uncertainty would hang over the subject, to prevent any conclusion being drawn, beyond a bare presumption, as the relative antiquity of the books. I did upon one occasion use that presumption as applied to the chronology of astronomical writings, but without laying much stress on it.

Major Stewart, a Professor at the [3] India College, had undertaken a polyglot edition of the fables of Pilpay: or at least of some small part. He completed a specimen of it: but which has not gone to the press: & he has relinquished the work under the conviction that there is no call for it by the public.

I have no doubt that interesting results might be obtained from investigating the traces of literary intercourse between India & Persia previous to the introduction of Muhammedanism into either of those countries. The materials are indeed not ample: and what is to be found is to be gathered from multifarious reading: But if oriental literature is cultivated with the zeal which you are disposed to give to it, more progress may be made in that & in other branches of inquiry, that can be expected from us English.

Mr Wilson, who is known to you by his translation of the Meghadhuta, has been recently employing his leisure; at the metropolis of Indian Literature, Benares, in collecting and examining the Indian Dramas . He has prepared for publication a work on the subject, which I hope will be put into the press shortly. It will contain transla[4]tions of several dramas; & among the rest the Málatí-mádhava, from which I quoted some sc

enes in my essay on Sanscrit & Pracrit poetry.

I am in daily expectation of a 13<sup>th</sup> volume of Asiatic Researches Indeed I am unable to account for its not-having been yet received.

I beg you will accept my thanks for copies of a specimen of your typographic experiment. M<sup>r</sup> Montague was so good as to transmit them: and I have forwarded those which were particularly directed The performance does much credit to your exertions.

I am likewise beholden to you for a copy of your publication intended for the Asiatic Society : Which has been forwarded. You need have no scruple in expressing your sentiments freely; & communicating them without reserve. Science & literature always benefit by free discussion

I remain

Dear Sir

with great esteem

Your faithful servant

H T Colebrooke

### **Namen**

Bidpai

Montague, Herr

Stewart, Charles

Wilkins, Charles

### **Körperschaften**

Asiatic Society (Kalkutta)

East India Company (London)

East India Company (London). Library

East India Company College (Hailey, Hertfordshire; Haileybury and Imperial Service College)

### **Orte**

London

Varanasi (Benares)

### **Werke**

Bhavabhūti: Mālatīmādhava

Bidpai: Fabeln

Colebrooke, Henry T.: On Sanscrit and Pracrit Poetry (1808)

Hitopadeśa

Kālidāsa: Meghadūta

Pañcatantra

Schlegel, August Wilhelm von: Specimen novum typographiae indicæ

Stewart, Charles; An Introduction to the Anvari Soohyly of Hussein Vāiz Kāshify (1821)

Wilkins, Charles: The Heetopades of Veeshnoo-Sarma, in a Series of Connected Fables, Interspersed with Moral, Prudential and Political Maxims

Wilson, Horace H. (Hg.): Malatimadhava

Wilson, Horace H. (Hg.): The Mégha Dūta; or, Cloud Messenger: A Poem, in the Sanscrit Language by Cālidāsa (1813)

Wilson, Horace H.: Select Specimens of the Theatre of the Hindus. Translated from the Original Sanscrit (1827)

### **Periodika**

Asiatic Researches

### **Bemerkungen**

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Unsichere Lesung